

FÁBULAS PAEG 2011. TEXTO GRIEGO Y TRADUCCIÓN

CLAVES GRÁFICAS: Participios – Infinitivos – Relativos – Conjunciones (subordinantes) – Verbos personales – Étimos

Fábula 7.- αἰλουρος καὶ ὄρνεις – La comadreja y las gallinas –

<p>αἰλουρος ἄκουσας ὅτι ἐν τινι ἐπαύλει ὄρνεις νοσοῦσι, σχηματίσας ἑαυτὸν εἰς ἱατρὸν καὶ τὰ τῆς ἐπιστήμης πρόσφορα ἀναλαβὼν ἐργαλεῖα παρεγένετο καὶ στάς πρὸ τῆς ἐπαύλεως ἐπυνθάνετο αὐτῶν, πῶς ἔχοιεν. αἱ δὲ ὑποτυχοῦσαι “καλῶς”, ἔφασαν, “ἐὰν σὺ ἐνταυθεν ἀπαλλαγῇς.”</p> <p>οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων οἱ πονηροὶ τοὺς φρονίμους οὐ λανθάνουσι, κἂν τὰ μάλιστα χρηστότητα ὑποκρίνονται</p>	<p>Habiendo oído una comadreja que en cierta granja unas gallinas estaban enfermas, después de vertirse de médico y de coger los instrumentos adecuados de la ciencia, se presentó y deteniéndose ante la granja les preguntó cómo estaban. Y ellas respondiendo decían: “Bien, si te largas de aquí”.</p> <p><i>Así también (de) los hombres (los) malvados no se ocultan a los prudentes, aunque finjan las mayores bondades.</i></p>
--	---

Fábula 14.- Ἀλώπηξ καὶ πίθηκος - La zorra y el mono -

<p>ἀλώπηξ καὶ πίθηκος ἐν ταυτῷ ὁδοιποροῦντες περὶ εὐγενείας ἤριζον. πολλὰ δὲ ἑκατέρου διεξιόντος ἐπειδὴ ἐγένοντο κατὰ τινος τύμβου, ἐνταῦθα ἀποβλέψας ἀνεστέναξεν ὁ πίθηκος. τῆς δὲ ἀλώπεκος ἐρομένης τὴν αἰτίαν ὁ πίθηκος ἐπιδείξας αὐτῇ τὰ μνήματα εἶπεν· “ἀλλ’ οὐ μέλλω κλαίειν ὁρῶν τὰς στήλας τῶν πατρικῶν μου ἀπελευθέρων καὶ δούλων,” κακὰ μὲν πρὸς αὐτὸν ἔφη· “ἀλλὰ ψεύδου, ὅσα βούλει. οὐδεὶς γὰρ ταύτων ἀναστάς ἐλέγξει σε.”</p> <p>οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων οἱ ψευδολόγοι τότε μάλιστα καταλαζονεύονται, ὅταν τοὺς ἐλέγχοντας μὴ ἔχωσι.</p>	<p>Una zorra y un mono que iban de camino discutían sobre linaje. Exponiendo cada cual muchas (razones), luego que llegaron ante unas tumbas, el mono tras fijar la mirada en ellas se puso a gemir. Como la zorra preguntara la causa, el mono señalándole los sepulcros dijo: “¿Pues no había de llorar viendo las estelas de mis antepasados libres y esclavos?”. Y aquella le contestó: “Pues miente cuanto quieras, porque ninguno de esos se levantará para contradecirte [= levantándose te contradirá]”.</p> <p><i>Así, también los humanos mentirosos alardean más cuando no tienen contradicentes [= quienes (les) contradigan].</i></p>
---	--

Fábula 16.- αἰλουρος καὶ ἀλεκτρυόν - La comadreja y el gallo -

<p>αἰλουρος, συλλαβὼν ἀλεκτρυόνα, τοῦτον ἐβούλετο μετ’ εὐλόγου αἰτίας καταθοιγήσασθαι. καὶ δὴ ἀρξομενος κατηγορεῖ αὐτοῦ λέγων ὁχληρὸν αὐτὸν εἶναι τοῖς ἀνθρώποις, νύκτωρ κεκραγὸτα καὶ οὐδὲ ὕπνου τυχεῖν αὐτοὺς ἑῶντα. τοῦ δὲ εἰπόντος ὥς ἐπ’ ὠφελείᾳ αὐτῶν τοῦτο ποιεῖ, ἐπὶ γὰρ τὰ συνήθη τῶν ἔργων διεγείρει· ἐκ δευτέρου ἔλεγεν· “ἀλλὰ καὶ ἀσεβὴς εἰς τὴν φύσιν καθέστηκας καὶ ἀδελφαῖς καὶ μητρὶ ἐπεμβαίνων. τοῦ δὲ τοῦτο εἰς ὠφελείαν τῶν δεσποτῶν πράττειν φήσαντος, πολλὰ γὰρ αὐτοῖς ὡς ἐκτεθεῖται παρασκευάζει, διαπορηθεὶς αἰλουρος ἔφη· “ἐάν οὖν σὺ ἀφορμῶν αἰεὶ εὐπορῇς, ἔγωγε οὐ κατέδομαι;”</p> <p>ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι καὶ πονηρὰ φύσις πλημμελεῖν προαιρουμένη, κἂν μὴ μετ’ εὐλόγου προσχήματος δυνθῇ, ἀπαρακαλύπτως πονηρεύεται.</p>	<p>Una comadreja, que había cazado a un gallo, quería devorarlo por una razón justa. Y por ello comenzó a acusarlo [= <i>habiendo comenzado lo acusaba</i>] diciendo que él era molesto para los humanos, cantando durante la noche y no permitiendo que ellos conciliaran el sueño. Habiendo respondido él que en beneficio de ellos hacía eso, pues los despertaba para las tareas habituales, por segunda (vez) decía: “Pero te has convertido también en un transgresor contra la naturaleza, pisoteando tanto a (tus) hermanas como a (tu) madre”. Pero como él respondiese que hacía eso en beneficio de sus amos, pues conseguía que pusieran muchos huevos, (la) comadreja desconcertada dijo: “Aunque tú salgas siempre airoso, ¿no te comeré yo?”</p> <p><i>La fábula muestra que (incluso) la mala naturaleza decidida a delinquir, aunque no pueda con un buen pretexto, hace el mal a las claras.</i></p>
--	--

Fábula 23.- ἀλεκτρυόνες καὶ πέρδιξ – Los gallos y la perdiz –

<p>ἀλεκτρυόνας τις ἐπὶ τῆς οἰκίας ἔχων ὥς περιέτυχε πέρδικι τιθασῇ παλουμένῳ, τοῦτον ἀγοράσας ἐκόμισεν οἴκαδε ὥς συντραφησόμενον. τῶν δὲ τυπτόντων αὐτὸν καὶ ἐκδιωκόντων ὁ πέρδιξ ἐβαρυνθῆναι νομίζων διὰ τοῦτο αὐτὸν καταφρονεῖσθαι, ὅτι ἀλλόφυλός ἐστι. μικρὸν δὲ διαλιπὼν ὥς ἐθεάσατο τοὺς ἀλεκτρυόνας πρὸς ἑαυτοὺς μαχομένους καὶ οὐ πρότερον ἀποστάντας πρὶν ἢ ἀλλήλους τιμᾶσαι. ἔφη πρὸς ἑαυτὸν· “ἀλλ’ ἔγωγε οὐκέτι ἄχθομαι ὑπὸ τούτων τυπτόμενος, ὅρῳ γὰρ αὐτοὺς οὐδὲ αὐτῶν ἀπεχομένους.”</p>	<p>Uno que tenía gallos en la casa, cuando encontró una perdiz amaestrada (puesta) en venta, comprándola la llevó a casa para ser criada juntamente [con los gallos]. Como éstos la picasen y persiguiesen, la perdiz se entristecía, pensando que ella era despreciada por ser distinta [= de otra raza]. Pero al dejar pasar un poco [tiempo], cuando vio que los gallos peleaban entre sí y no se separaban antes de que unos u otros sangrasen, dijo para sí: “Pues yo ya no me disgusto más, aunque sea picada por éstos, pues veo que ellos no se respetan a sí mismos.”</p>
--	--

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι ῥάδιον τὰς ἐκ τῶν πέλας ὕβρεις οἱ φρόνιμοι δέχονται , ὅταν ἴδωσιν αὐτοὺς μηδὲ τῶν οἰκείων ἀπεχομένων .	El relato muestra que los sensatos soportan fácilmente las injurias de los de cerca, cuando ven que ellos mismos no respetan ni a los parientes [= los de casa].
Fábula 32.- Ἀνδρόφονος –El asesino–	
ἄνθρωπόν τις ἀποκτείνει ὑπὸ τῶν ἐκείνου συγγενῶν ἐδιώκετο . γενόμενος δὲ κατὰ τὸν Νεῖλον ποταμὸν λύκου αὐτῷ ἀπαντήσαντος φοβηθεὶς ἀνέβη ἐπὶ τι δένδρον τῷ ποταμῷ παρακείμενον κάκει ἐκρύπτετο . θεασάμενος δὲ ἐνταῦθα ἔχιν κατ' αὐτοῦ αἰωρούμενον ἑαυτὸν εἰς τὸν ποταμὸν καθῆκεν . ἐν δὲ τούτῳ ὑποδεξάμενος αὐτὸν κροκόδειλος κατεθινήσατο . ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι τοῖς ἐναγέσι τῶν ἀνθρώπων οὔτε γῆς οὔτε ἀέρος οὔτε ὕδατος στοιχεῖον ἀσφαλές ἐστιν .	Un individuo que había matado a un hombre era perseguido por los parientes de éste. Una vez que llegó frente al río Nilo, le salió al encuentro un lobo y asustado se subió a un árbol que había junto a la orilla y allí se escondió. Pero viendo allí arriba una serpiente que se movía hacia él, se lanzó al río. Y al refugiarse en éste, un cocodrilo lo devoró. <i>La fábula enseña que a los homicidas de [entre] los hombres no los protege ningún elemento de tierra, ni de aire, ni de agua, ni ningún otro lugar.</i>
Fábula 40.- Ἀστρολόγος –El astrónomo–	
ἀστρολόγος, ἐξ ὧν ἐκάστοτε ἐσπέρας, ἔθος εἶχε τοὺς ἀστέρας ἐπισκοπεῖσθαι . καὶ δῆποτε περιῶν εἰς τὸ προάστειον καὶ τὸν νοῦν ὅλον ἔχων πρὸς τὸν οὐρανὸν ἔλαθε καταπεσὼν εἰς φρέαρ. ὀδυρομένου δὲ αὐτοῦ καὶ βοῶντος , παριὼν τις ὥς ἤκουσε τῶν στεναγμῶν, προσελθὼν καὶ μαθὼν τὰ συμβεβηκότα ἔφη πρὸς αὐτόν· “ὦ οὔτος, σὺ τὰ ἐν οὐρανῷ βλέπεις πειρούμενος τὰ ἐπὶ τῆς γῆς οὐχ ὀράς;” οὗτος ὁ λόγος χρήσταιτο ἂν πρὸς ἐκείνους τῶν ἀνθρώπων, οἱ παραδόξως ἀλαζονεύοντες οὐδὲ τὰ κοινὰ τοῖς ἀνθρώποις ἐπιτελεῖν δύνανται .	Un astrólogo, que salía cada tarde, tenía costumbre de observar las estrellas. Y una vez que recorría los arrabales y tenía toda la atención en el cielo cayó inadvertidamente en un pozo. Como él se quejaba y pedía ayuda, uno que pasaba, cuando oyó los lamentos, acercándose y comprendiendo lo sucedido, le dijo: “¡Eh, el de ahí, tú que intentas mirar las (cosas) del cielo, ¿no ves las (cosas) de [= sobre] la tierra?” <i>Esta fábula podría utilizarse (se utilizaría) para aquellos (de los) hombres, que presumiendo extraordinariamente no pueden realizar ni las (cosas) comunes a los hombres.</i>
Fábula 42.- Γεωργὸς καὶ παῖδες αὐτοῦ –El labrador y sus hijos–	
ἄνθρωπος γεωργὸς μέλλον τελευτᾶν καὶ βουλόμενος τοὺς αὐτοῦ παῖδας ἐμπείρους εἶναι τῆς γεωργίας μετακαλεσάμενος αὐτοὺς ἔφη · “τεκνία, ἐν μιᾷ τῶν ἀμπελῶν μου θησαυρὸς ἀπόκειται .” οἱ δὲ μετὰ τὴν αὐτοῦ τελευτὴν ὕννας τε καὶ δικέλλας λαβόντες πᾶσαν αὐτῶν τὴν γεωργίαν ὥρυξαν . καὶ τὸ μὲν θησαυρὸν οὐχ εὑρον , ἡ δὲ ἄμπελος πολυπλασίως τὴν φορὰν αὐτοῖς ἀπεδίδου . ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι ὁ κόματος θησαυρὸς ἐστὶ τοῖς ἀνθρώποις.	Un (hombre) labrador que estaba a punto de morir y quería que sus hijos fuesen expertos en [= de] la agricultura, los llamó junto a sí y (les) dijo: “Hijos (míos), en una de mis viñas está escondido un tesoro”. Y ellos, después de su muerte, tras coger arados y azadas, cavaron toda su finca [= labrantío]. Y ciertamente el tesoro no (lo) encontraron, pero la viña les produjo la cosecha en abundancia. <i>La fábula enseña que el esfuerzo es un tesoro para los humanos.</i>
Fábula 43.- Βάτραχοι –Las ranas (que buscaban agua)–	
βάτραχοι δύο ξηρανθείσης αὐτῶν τῆς λίμνης περιήεσαν ζητοῦντες ποῦ καταμείναι . ὥς δὲ εγένοντο κατὰ τι φρέαρ, ὁ ἕτερος συνεβούλευεν ἀμελετήτως καθάλλεσθαι . ὁ δὲ ἕτερος ἔλεγεν · “ ἐὰν καὶ τὸ ἐνθάδε ξηρανθῇ , πῶς δυνησόμεθα ἀναβῆναι ;” ὁ λόγος ἡμᾶς διδάσκει μὴ ἀπερισκέπτως προσέρχεσθαι τοῖς πράγμασι .	Dos ranas, cuya charca se había secado, daban vueltas buscando dónde quedarse. Cuando llegaron a un pozo, una de ellas aconsejó lanzarse despreocupadamente. Pero la otra decía: “Pues si el agua [= lo] de dentro se seca, ¿cómo podremos salir?” <i>La fábula nos enseña a no meternos irreflexivamente en los asuntos.</i>
Fábula 49.- Βουκόλος –El vaquero (y el león)–	
βουκόλος , βόσκων ἀγέλην ταύρων , ἀπώλεσε μόσχον. περιελθὼν δὲ καὶ μὴ εὐρὼν ἠὔξατο τῷ Διὶ, ἐὰν τὸν κλέπτην εὔρῃ , ἔριφον αὐτῷ θῶσαι . ἐλθὼν δὲ εἰς τινα δρυμῶνα καὶ θεασάμενος λέοντα κατεσθίοντα τὸν μόσχον, περίφοβος γενόμενος , ἐπάρας τὰς χεῖρας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶπε · “ Ζεῦ δέσποτα , πάλαι μὲν σοι ἠϋξάμην ἔριφον θῶσαι , ἐὰν τὸν κλέπτην	Un vaquero. que apacentaba una manada de toros, perdió un novillo. Después de dar vueltas y no encontrar(lo), prometió a Zeus sacrificarle un cabrito si encontraba al ladrón. Cuando llegó a cierto bosque y vio a un león comiéndose al novillo, (estando) aterrorizado, levantando las manos al cielo, dijo: “Zeus soberano, antes te prometí sacrificar un

<p>εὔρω, νυν δὲ ταῦρον σοι θύσω, ἐὰν τὰς τοῦ κλέπτου χειρας ἐκφύγω.” οὗτος ὁ λόγος λεχθεὶς ἂν ἐπ’ ἀνδρῶν δυστυχούντων, οἵτινες ἀπορούμενοι εὐχονται εὐρεῖν, εὐρόντες δὲ ζητοῦσιν ἀποφυγεῖν.</p>	<p>cabrito si encontraba al ladrón; pero ahora te sacrificaré un toro si evito las manos del ladrón”. <i>Esta fábula podría referirse a los (hombres) desdichados, que estando en apuros buscan encontrar (una solución) y, encontrando(la), piden evitar(la).</i></p>
<p>Fábula 50.- Γαλῆ και Ἀφροδίτη – La comadreja y Afrodita –</p>	
<p>γαλῆ ἐρασθεῖσα νεανίσκου εὐπρεποῦς ἠῤῥατο τῇ Ἀφροδίτῃ, ὅπως αὐτὴν μεταμορφώσῃ εἰς γυναῖκα. καὶ ἡ θεὸς ἐλεήσασα αὐτῆς τὸ πάθος μετετύπωσεν αὐτὴν εἰς κόρην εὐεῖδη. καὶ οὕτως ὁ νεανίσκος θεασάμενος αὐτὴν καὶ ἐρασθεὶς οἴκαδε ὡς ἑαυτὸν ἀπήγαγε. καθημένων δ’ αὐτῶν ἐν τῷ θαλάμῳ ἡ Ἀφροδίτη γυναι βουλομένη, εἰ μεταβαλοῦσα τὸ σῶμα ἡ γαλῆ καὶ τὸν τρόπον ἥλλαξε, μὴν εἰς τὸ μέσον καθῆκεν. ἡ δὲ ἐπιλαθομένη τῶν παρόντων ἐξαναστᾶσα ἀπὸ τῆς κοίτης τὸν μὴν ἐδίωκε καταφαγεῖν ἐθέλουσα. καὶ ἡ θεὸς ἀγανακτήσασα κατ’ αὐτῆς πάλιν αὐτὴν εἰς ἀρχαίαν φύσιν ἀποκατέστησεν. οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων οἱ φύσει πονηροί, κἄν φύσιν ἀλλάξωσι, τὸν γοῦν τρόπον οὐ μεταβάλλονται.</p>	<p>Una comadreja que estaba enamorada de un joven apuesto pidió a Afrodita que la transformase en mujer. Y la diosa, que compadeció su pasión, la transfiguró en una hermosa muchacha. Y así el joven, despues de verla y enamorarse, se la llevó a casa. Una vez que estaban ellos en el dormitorio, Afrodita, queriendo saber si la comadreja, despues de mudar el cuerpo, había cambiado también el modo de ser, lanzó un ratón en medio. Y ésta, olvidándose de las presentes (circunstancias) y tras levantarse de la cama, persiguió al ratón queriendo devorarlo. Y la diosa, irritada contra ella, la devolvió de nuevo a su antigua naturaleza. <i>Así, los malos (de los hombres) por naturaleza, aunque cambien la condición, no mudan el modo de ser.</i></p>
<p>Fábula 51.- Γεωργὸς καὶ ὄφις – El labrador y la serpiente –</p>	
<p>γεωργὸς χειμῶνος ὥραν ὄφιν εὐρών ὑπὸ κρύους πεπηγότα τοῦτον ἐλεήσας καὶ λαβὼν ὑπὸ κόλπον ἔθετο. θερμανθεὶς δὲ ἐκεῖνος ἀναλαβὼν τὴν ιδίαν φύσιν ἐπληξε τον εὐεργέτην καὶ ἀνέειλε. ὁ δὲ θνήσκων ἔλεγε: "δίκαια πάσχω τὸν πονηρὸν οἰκτεῖρας." ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι ἀμετάθετοι εἰσιν αἱ πονηρίαι, κἄν τὰ μέγιστα φιλανθρωπεύονται.</p>	<p>Un labrador, que en época invernal había encontrado una serpiente helada por el frío, compadeciéndose de ella y recogiénola (la) colocó bajo (su) pecho. Pero ésta, una vez calentada y habiendo recobrado su propia naturaleza, mordió a su benefactor y lo mató. Y él a punto de morir decía: “ Sufro lo merecido, por compadecer al malvado”. <i>La fábula enseña que los malvados son incorregibles (inmutables), por muy bien tratados que sean [= aunque reciban los tratos mas humanitarios].</i></p>
<p>Fábula 52.- γεωργὸς καὶ κύνες - El labrador y los perros -</p>	
<p>γεωργὸς, ὑπὸ χειμῶνος ἐναποληφθεὶς ἐν τῇ ἐπαύλει, ἐπειδὴ οὐκ ἠδύνατο προελθεῖν καὶ ἑαυτῷ τροφήν πορίσασθαι, τὸ μὲν πρῶτον τὰ πρόβατα κατέφαγεν. ἐπειδὴ δὲ ἔτι ὁ χειμῶν ἐπέμενε καὶ τὰς αἴγας κατεθοινήσατο. ἐκ τρίτου δὲ, ὥς οὐδεμία ἄνεσις ἐγένετο, ἐπὶ τοὺς ἀροτῆρας βοῦς ἐχώρησεν. οἱ δὲ κύνες, θεασάμενοι τὰ πραττόμενα, ἔφασαν πρὸς ἀλλήλους: “ἀπιτέον ἐστὶν ἡμῖν ἐνθένδε· ὁ δεσπότης γάρ, εἰ οὐδὲ τῶν συνεργαζομένων βοῶν ἀπέσχετο, ἡμῶν πῶς φείσεται.” ὁ λόγος δηλοῖ, ὅα δεῖ μάλιστα φυλάττεσθαι τούτους, οἱ οὐδὲ τῆς κατὰ τῶν οἰκείων ἀδικίας ἀπέχονται.</p>	<p>Un labrador, encerrado en la granja por el invierno, como no podía salir y procurarse alimento, en primer lugar se comió las ovejas. Y como el invierno aún persistía devoró también las cabras. En tercer lugar, como no había ninguna tregua, se dirigió a los bueyes de labranza. Y los perros, observando lo que hacía, (se) dijeron unos a otros: “Tenemos que irnos de aquí; pues si el amo no ha perdonado a los bueyes que comparten (su) trabajo, ¿cómo va a compadecerse de nosotros?”. <i>La fábula enseña que hay que guardarse mucho [= especialmente] de aquellos que ni libran del mal a los (más) allegados.</i></p>
<p>Fábula 55.- Γυνή και θεραπαιναι - La mujer y sus criadas -</p>	
<p>γυνὴ χήρα φιλεργὸς θεραπαινίδας ἔχουσα ταύτας εἰώθει νυκτὸς ἐπὶ τὰ ἔργα ἐγείρειν πρὸς ἀλεκτοροφωνίαν. αἱ δὲ συνεχῶς καταπονούμεναι ἐγνοῦσαν δεῖν τὸν ἐπὶ τῆς οἰκίας ἀλέκτορα ἀποπνίξαι. ἐκεῖνον γάρ φόντο τῶν κακῶν αἴτιον εἶναι νύκτωρ ἐγείροντα τὴν δέσποιναν. συνέβη δὲ αὐταῖς τοῦτο πραξάσας χαλεπωτέροις τοῖς δεινοῖς περιπεσεῖν. ἡ γάρ δέσποινα ἄγνοοῦσα τὴν τῶν ἀλεκτρύωνων ὥραν ἐννυχέστερον αὐτὰς ἐξήγειρεν. οὕτω πολλοῖς ἀνθρώποις τὰ ἴδια βουλεύματα κακῶν αἵτια γίνεται.</p>	<p>Una [mujer] viuda hacendosa, que tenía sirvientas, acostumbraba a despertarlas de madrugada [= de noche] al canto del gallo para los quehaceres. Y ellas, que estaban continuamente rendidas, decidieron que era necesario estrangular al gallo de la casa: pues suponían que éste era el causante de los males, despertando de noche a la señora. Pero, cuando lo ejecutaron, les sucedió que se vieron aquejadas de desgracias más penosas. Pues la señora, desconociendo la hora de los gallos, las despertaba aún más de noche. <i>De igual manera, para muchos hombres las propias decisiones se convierten en causa de males.</i></p>
<p>Fábula 76.- ἔλαφος καὶ λέων -El ciervo y el león-</p>	
<p>ἔλαφος, κυνηγοὺς φεύγουσα, ἐγένετο κατὰ τι σπήλαιον, ἐν ᾧ λέων ἦν καὶ ἐνταῦθα</p>	<p>Una cierva, que huía de unos cazadores, llegó a una cueva, en la que había un león, y</p>

<p>εἰσῆι κρυβησομένη. συλληφθεῖσα δὲ ὑπὸ τοῦ λέοντος καὶ ἀναρουμένη ἔφη· “βαρυδαίμων ἐγὼ, ἥτις ἀνθρώπους φεύγουσα ἑμαυτὴν θηρίῳ ἐνεχείρισα.” οὕτως ἔνιοι τῶν ἀνθρώπων διὰ φόβον ἐλαττόνων κινδύνων ἑαυτοὺς εἰς μείζονα κακὰ εἰσιῶσιν.</p>	<p>se metió allí para esconderse. Habiendo sido capturada por el león y muriendo decía: “(Soy) una desgraciada yo, que huyendo de los hombres, me he arrojado a una fiera”. Así, algunos (de los) seres humanos por miedo de peligros menores se meten en males mayores.</p>
<p>Φábula 77.- ἔλαφος καὶ ἄμπελος - La cierva y la parra -</p>	
<p>ἔλαφος διωκομένη ὑπὸ κυνηγῶν ἐκρύπτετο ὑπὸ τινος ἄμπελον. διελθόντων δὲ τῶν κυνηγῶν λαθεῖν ἤδη δόξασα κατήσθιε τὰ φύλλα τῆς ἀμπέλου. εἷς δὲ τις τῶν κυνηγῶν στραφεὶς καὶ θεασάμενος ὅτι εἶχεν ἀκοντίῳ βαλὼν ἔτρωσεν αὐτήν. ἡ δὲ μέλλουσα τελευτᾶν στενάχασα πρὸς αὐτὴν ἔφη· “δίκαια πάσχω, ὅτι τὴν σώσασάν με ἄμπελον ἠδίκησα.”</p> <p>οὗτος ὁ λόγος λεχθεὶς ἂν κατὰ ἀνδρῶν, οἳ τινες τοὺς ἐνεργέτας ἀδικούντες ὑπὸ θεοῦ καλᾶζονται.</p>	<p>Una cierva perseguida por unos (algunos) cazadores se escondía (= escondió) bajo una (cierta) parra. Cuando pasaron de largo los cazadores, habiendo pensado estar ya a salvo, se comía (= se comió) las hojas de la parra. Cuando, al volverse, uno de los cazadores la vio, la hirió disparando con el dardo que tenía. Ella, estando a punto de morir, se decía lamentándose: “Sufro lo merecido (= cosas justas), porque traté injustamente a la parra que me salvó”.</p> <p>Esta fábula podría contarse (decirse) contra [algunos] hombres, los cuales tratando injustamente a los (=sus) benefactores son castigados por dios.</p>
<p>Φábula 79.- ἔλαφος καὶ λέων - La comadreja (el gato) y los ratones -</p>	
<p>ἐν τινὶ οἰκίᾳ πολλοὶ μύες ἦσαν. αἰλουρος δὲ τοῦτο γνοὺς ἦκεν ἐνταῦθα καὶ συλλαμβάνων ἕνα ἕκαστον κατήσθιεν. οἱ δὲ μύες συνεχῶς ἀναλίσκόμενοι κατὰ τῶν ὀπῶν ἔδυνον, καὶ ὁ αἰλουρος μηκέτι αὐτῶν ἐφικνεῖσθαι δυνάμενος δεῖν ἔγνω δι' ἐπινοίας αὐτοῦς ἐκκαλεῖσθαι. διόπερ ἀναβὰς ἐπὶ τινὰ πᾶσσαλον καὶ ἑαυτὸν ἐνθενδε ἀποκρεμάσας προσεποιεῖτο τὸν γεκρόν. τῶν δὲ μυῶν τις παρακύνσας ὧς ἐθεάσατο αὐτόν, εἶπεν· “ἀλλ', ὦ οὗτος, σοὶ γε, καὶ θύλαξ γένη, οὐ προσελεύσομαι.”</p> <p>ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι οἱ φρόνιμοι τῶν ἀνθρώπων, ὅταν τῆς ἐνίαν μοχθηρίας πειραθῶσιν, οὐκέτι αὐτῶν ταῖς ὑποκρίσιν ἐξαπατῶνται.</p>	<p>En cierta casa había muchos ratones. Y un gato, que lo supo, llegó allí y cazando uno a uno (se los) iba comiendo. Los ratones que perecían continuamente se metieron en sus [= los] agujeros, y el gato, que ya no podía conseguirlos, pensó que era necesario provocarlos con [= a través de] (alguna) idea; por eso, subiéndose a una clavija y colgándose arriba se hizo [= fingió] el muerto. Y uno de los ratones que se asomó, cuando lo vio, dijo: “¡Eh, tú! Pues a ti no me acercaría yo, aunque te convirtieras en un saco”.</p> <p>La fábula muestra que los hombres prudentes, cuando tienen experiencia de la maldad de algunos, ya no son engañados por sus mentiras.</p>
<p>Φábula 82. ὄνος, ἀλεκτρυὼν καὶ λέων – El asno, el gallo y el león –</p>	
<p>ἐν τινὶ ἐπαύλει ὄνος καὶ ἀλεκτρυὼν ἦσαν. λέων δὲ λιμώττων ὧς ἐθεάσατο τὸν ὄνον, οἷός τε ἦν εἰσελθὼν καταθροινήσασθαι. παρὰ δὲ τὸν ψόφον τοῦ ἀλεκτρυόνος φθεγξαμένου καταπτήξας εἰς φυγὴν ἐτρέπη, φασὶ γὰρ τοὺς λέοντας πύρεσθαι πρὸς τὰς τῶν ἀλεκτρυόνων φωνάς. καὶ ὁ ὄνος ἀναπερωθεὶς κατ' αὐτοῦ, εἶγε ἀλεκτρυόνα ἐφοβήθη, ἐξῆλθεν ὧς ἀποδιώξων αὐτόν. ὁ δὲ ὧς μακρὰν ἐγένετο, ἐπιστραφεὶς κατέφαγεν αὐτόν. οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων ἔνιοι ταπεινομένους τοὺς ἑαυτῶν ἐχθροὺς ὀρῶντες καὶ διὰ τοῦτο καταθρασυνόμενοι λανθάνουσιν ὑπ' αὐτῶν ἀναλίσκόμενοι.</p>	<p>En una granja había un burro y un gallo. Y un león que estaba hambriento, cuando vio al burro, entrando estaba a punto de devorarlo. Como el gallo se puso a cantar, a causa del ruido, él asustándose se dio a la fuga – pues dicen que los leones se espantan ante el canto de los gallos –. Y el burro, envalentonado de sí mismo, aunque (el león) había temido al gallo, salió para perseguirlo. Y él, cuando (el burro) se hallaba lejos, volviéndose lo devoró.</p> <p>Así, también algunos (de los) hombres, viendo a sus enemigos humillarse y animándose por eso, son destruidos por ellos sin darse cuenta.</p>
<p>Φábula 83.- πίθηκος καὶ κάμηλος – El mono y el camello –</p>	
<p>ἐν συνόδῳ τῶν ἀλόγων ζώων πίθηκος ἀναστὰς ὀρχεῖτο. σφόδρα δὲ αὐτοῦ εὐδοκιμοῦντος, καὶ ὑπὸ πάντων ἐπισημαινομένου, κάμηλος φθονήσασα ἡβουλῇθι τῶν αὐτῶν ἐφίκεσθαι. διόπερ ἐξαναστᾶσα ἐπειράτο καὶ αὐτὴ ὀρχεῖσθαι· πολλὰ δὲ αὐτῆς ἄτοπα ποιήσας, τὰ ζῶα ἀγανακτήσαντα, ῥοπάλοις αὐτὴν παίοντα ἐξήλασαν.</p> <p>πρὸς τοὺς διὰ φθόνον κρείττοσιν ἁμιλλομένους καὶ σφαλλομένους ὁ λόγος εὐκαιρος.</p>	<p>En una reunión de animales irracionales un mono, tras levantarse, bailaba. Siendo éste muy celebrado y aplaudido por todos, un camello, que sintió envidia, quiso conseguir (de) lo mismo [= las mismas cosas]. Por eso, levantándose, intentó bailar también él: pero después de hacer muchas rarezas, los animales, enfadados, lo echaron golpeando(lo) con palos.</p> <p>La historia es apropiada para los que por envidia rivalizan con los mejores y fracasan.</p>
<p>Φábula 87.- Χήν χρυσότοκος – La oca de los huevos de oro –</p>	

<p>Ἑρμῆς θρησκευόμενος ὑπὸ τινος περιττῶς χῆνα αὐτῷ ἐχαρίσατο ὥα χρύσεια τίκτουσαν. ὁ δὲ οὐκ ἀναμείνας τὴν κατὰ μικρὸν ὠφέλειαν, ὑπολαβὼν δὲ, ὅτι πάντα τὰ ἐντὸς χρύσεια ἔχει ὁ χῆν, οὐδὲν μελλήσας ἔθυσεν αὐτόν. συνέβη δὲ αὐτῷ μὴ μόνον, ὧν προσεδόκησε σφαλῆναι, ἀλλὰ καὶ τὰ ὡς ἀποβαλεῖν τὰ γὰρ ἐντὸς πάντα σαρκώδη εὗρεν.</p> <p>οὕτω πολλάκις οἱ πλεονέκται δι' ἐπιθυμίαν πλειόνων καὶ τὰ ἐν χερσὶν ὄντα προείναι.</p>	<p>Hermes, venerado por alguien desmedidamente, le regaló una oca que ponía huevos de oro. Éste, no esperando la ganancia poco a poco, y pensando que la oca tenía todo el interior de oro, sin demorar más (nada), la sacrificó. Y (le) sucedió que no sólo se engañó [= engañarse] en [= de] lo que suponía, sino que también perdió [= perder] los huevos, pues encontró todo el interior de carne.</p> <p><i>Así, en muchas ocasiones los ambiciosos, por su ansia de mayores beneficios [= cosas], pierden también lo que tienen entre manos [= las cosas que están en (sus) manos]</i></p>
Fábula 94. πατήρ καὶ θυγατέρες – <i>El padre y las (dos) hijas</i> –	
<p>ἔχων τις δύο θυγατέρας τὴν μὲν κηπουρῷ ἐξέδωκε πρὸς γάμον, τὴν δὲ ἐτέραν κεραμεῖ. χρόνου δὲ προελθόντος ἦκεν ὡς τὴν τοῦ κηπουροῦ καὶ ταύτην ἠρώτα, πῶς ἔχοι καὶ ἐν τινι αὐτοῖς εἶη τὰ πράγματα. τῆς δὲ εἰποῦσης πάντα μὲν αὐτοῖς παρεῖναι, ἐν δὲ τούτῳ εὐγεσθαι τοῖς θεοῖς, ὅπως χειμῶν γένηται καὶ ὄμβρος, ἵνα τὰ λάχανα ἀρδευθῇ, μετ' οὐ πολὺ παρεγένετο καὶ πρὸς τὴν τοῦ κεραμέως καὶ ὡσαύτως ἐπυνθάνετο, πῶς ἔχοι. τῆς δὲ τὰ μὲν ἄλλα μὴ ἐνδείσθαι εἰποῦσης, τοῦτο δὲ μόνον εὐγεσθαι, ὅπως αἰθρία τε ἐπιμεινῇ καὶ λαμπρὸς ὁ ἥλιος, ἵνα ξηρανθῇ ὁ κέραμος, εἶπε πρὸς αὐτήν· “ἐάν σὺ μὲν εὐδῖαν ἐπιζητῇς, ἡ δὲ ἀδελφῇ σου χειμῶνα, ποτέρα ὑμῶν συνεῖξομαι.”</p> <p>οὕτως οἱ ἐν ταύτῳ τοῖς ἀνομοίοις πράγμασιν ἐπιχειροῦντες εἰκότως περὶ τὰ ἐκάτερα πταίουσιν.</p>	<p>Un hombre que tenía dos hijas dio una en matrimonio a un hortelano, y (dio) la otra a un alfarero. Pasado un tiempo fue a la del hortelano y le preguntó cómo estaba y cómo les iban las cosas [= en qué para ellos estaban las cosas]. Habiendo respondido ella que todo les iba bien, pero que una cosa pedía a los dioses, a saber, que llegaran (el) invierno y (la) lluvia, para que se regasen las hortalizas, después de no mucho se presentó también a la (mujer) del alfarero e igualmente le preguntó cómo estaba. Habiendo respondido ella que nada [= no otras cosas] le faltaba, pero que sólo pedía que continuase el buen tiempo y el sol radiante, para que se secara la cerámica, dijo a ésta: “si tú pides buen tiempo y tu hermana mal tiempo, ¿a cuál de vosotras uniré mi súplica?”.</p> <p><i>De igual manera, los que se dedican al mismo tiempo a cosas distintas, fracasan justamente en una y otra.</i></p>
Fábula 97.- ἔριφος καὶ λύκος – <i>El cabrito y el lobo flautista</i> –	
<p>ἔριφος ὑστερήσας ἀπὸ ποιμνης, ὑπὸ λύκου κατεδιώκετο. ἐπιστραφεὶς δὲ ὁ ἔριφος λέγει τῷ λύκῳ· “πέπεισμαι, λύκε, ὅτι σὸν βρῶμα εἰμι. ἀλλ' ἵνα μὴ ἀδόξως ἀποθάνω, αὐλησον, ὅπως ὀρχήσομαι.” αὐλοῦντος δὲ καὶ λύκου καὶ ὀρχουμένου τοῦ ἐρίφου, οἱ κύνες, ἀκούσαντες τοῦτο, κατεδιώκον τὸν λύκον. ἐπιστραφεὶς δὲ ὁ λύκος λέγει τῷ ἐρίφῳ· “ταῦτα ἐμοὶ καλῶς γίνεται· ἔδει γάρ με, μακελλάριον ὄντα, αὐλητὴν μὴ ἡμεῖσθα.”</p> <p>οὕτω οἱ παρὰ γνώμην τοῦ καιροῦ τι πράττοντες καὶ ὧν ἐν χερσὶν ἔχουσιν ὑστεροῦνται.</p>	<p>Un cabrito, rezagado del rebaño, era perseguido por un lobo. Volvióse el cabrito y dijo al lobo: “Seguro estoy, lobo, de que soy ración tuya; pero para no morir indignamente toca la flauta para que baile”. Al ponerse a tocar la flauta el lobo y el cabrito a bailar, los perros, que lo oyeron, se pusieron a perseguir al lobo. Y el lobo, volviéndose, dijo al cabrito: “Me está bien empleado porque yo, que soy un carnicero, no tenía que haberme metido a imitar a un flautista”.</p> <p><i>De este modo, quienes obran sin considerar las circunstancias, pierden incluso lo que tienen entre manos.</i></p>
Fábula 103.- Ἑρμῆς (καὶ τεκνίται) – <i>Hermes (y los artesanos)</i> –	
<p>Ζεὺς Ἑρμῇ προσέταξε πᾶσι τοῖς τεχνίταις ψεύδους φάρμακον γέαι. ὁ δὲ τοῦτο τρίψας καὶ μέτρον ποιήσας ἶσον ἐκάστῳ ἐνέχεεν. ἐπεὶ δὲ, μόνου τοῦ σκυτέως ὑπολειφθέντος, πολὺ φάρμακον κατελείπετο, λαβὼν ὅλην τὴν θύϊαν κατ' αὐτοῦ κατέχεεν. ἐκ τούτου συνέβη τοὺς τεχνίτας πάντας ψεύδεσθαι, μάλιστα δὲ πάντων τοὺς σκυτέας. ὁ λόγος εὐκαιρος πρὸς ἄνδρα ψευδολόγον.</p>	<p>Zeus ordenó a Hermes verter una brevaje mentiroso [= de mentira] a (en) todos los artesanos. Y él, habiéndolo triturado y hecho una medida, derramó la misma a cada uno. Después de sobrar mucho brevaje, y como quedaba sólo el zapatero, cogiendo todo el mortero lo derramó sobre él. Desde entonces sucedió que todos los artesanos mienten, pero más que todos (mienten) los zapateros.</p> <p><i>La fábula (es) apropiada para el (hombre) mentiroso.</i></p>
Fábula 108.- Ζεὺς καὶ ἄνθρωποι – <i>Zeus y los hombres</i> –	
<p>Ζεὺς πλάσας ἀνθρώπους ἐκέλευσεν Ἑρμῇ νοῦν αὐτοῖς ἐγγχεῖν. κάκεινος μέτρον ποιήσας ἶσον ἐκάστῳ ἐνέχεε. συνέβη δὲ τοὺς μὲν μικροφυεῖς πληρωθέντας τοῦ μέτρου φρονίμους γενέσθαι, τοὺς δὲ μακροὺς, ἅτε ἐφικομένου τοῦ ποτοῦ μέχρι γονάτων, μὴ δὲ εἰς πᾶν τὸ σῶμα ἀφρονεστέρους γενέσθαι.</p> <p>πρὸς ἄνδρα ἐνμεγέθη μὲν σώματι, κατα ψυχῇ δὲ ἀλόγιστον.</p>	<p>Habiendo formado Zeus a los seres humanos, ordenó a Hermes que les echara inteligencia. Y éste, despues de hacer parte(s) idéntica(s), (la) echó a cada uno. Y sucedió que los pequeños, que se habían llenados de (la) porción, se hicieron sensatos; y que los grandes, como el brebaje llegó hasta las rodillas, y no a todo el cuerpo, se hicieron más insensatos.</p> <p><i>Para el hombre muy grande en cuanto al cuerpo, pero falto de inteligencia en cuanto al espíritu.</i></p>

Fábula 120.- **κηπωρὸς καὶ κύων**—*El hortelano y el perro*—

κηπωροῦ κύων εἰς φρέαρ ἔπεσεν. ὁ δὲ ἀνιμῆσασθαι αὐτὸν βουλόμενος ἐκεῖ κατέβη. ὁ δὲ κύων ἀπορησάμενος ὥς προσῆλθεν αὐτῷ, οἰόμενος ὑπ' αὐτοῦ βαπτίζεσθαι, ἔδακεν αὐτόν. καὶ ὁς κακῶς διατεθεὶς ἔφη· “ἀλλ' ἐγὼ γε ἄξια πέπονθα. τί γάρ, σοῦ εαυτὸν κατακρημνίσαντος, τοῦ κινδύνου σε ἀπαλλάξει; ἐπειρώμην;”

πρὸς ἄνδρα ἀχάριστον καὶ τοὺς εὐεργέτας ἀδικοῦντα.

El perro de un hortelano cayó a un pozo. Y éste, queriendo sacarlo, se metió [= bajó] en él [= allí]. Pero el perro, que se sintió en apuros cuando se le acercó, pensando que iba a ser sumergido por él, le mordió. Y él, sintiéndose mal-tratado, decía: “Pues yo sufro lo merecido [= cosas merecidas]. ¿Por qué, pues, habiéndote arrojado tú, tenía yo que intentar sacarte del peligro?”.

Para el (hombre) desagradecido (y el) que ofende a sus [= los] benefactores.

Fábula 124.- **Κόραξ καὶ ἀλώπηξ** – *El cuervo y la zorra* –

κόραξ κρέας ἄρπάσας ἐπὶ τινος δένδρου ἐκάθισεν. ἀλώπηξ δὲ τοῦτον θεασαμένη καὶ βουλομένη τοῦ κρέως περιγενέσθαι, σῆαυσε ἐπ' αὐτὸν ὥς εὐμεγέθη τε καὶ καλόν, λέγουσα καὶ ὅτι πρέπει αὐτόν μάλιστα ὀρνέων βασιλεύειν, καὶ τοῦτο πάντως ἂν γένοιτο, εἰ φωνὴν εἶχεν. ὁ δὲ παραστήσας αὐτὴν θέλων, ὅτι καὶ φωνὴν ἔσει, ἀποβαλὼν τὸ κρέας μεγάλα ἐκεκράγει. ἐκείνῃ δὲ προσδραμούσῃ καὶ τὸ κρέας ἄρπάσασα ἔφη· “ὦ κόραξ, καὶ φρένας εἰ εἶχες, οὐδὲν ἂν ἐδέησας εἰς τὸ πάντων βασιλεύσαι.”

πρὸς ἄνδρα ἀνόητον ὁ λόγος εὐκαίρος.

Un cuervo que había robado [un trozo de] carne se posó sobre un árbol. Habiéndolo visto una zorra y queriendo apoderarse de la carne, deteniéndose lo ensalzaba por (= como) importante y hermoso, diciendo que convenía que él fuese el rey de todas las aves, y que esto sucedería plenamente, si tuviese voz. Él, queriendo demostrarle que también tenía voz, una vez hubo soltado la carne, se puso a dar grandes graznidos. Aquella, echando a correr y apoderándose de la carne, [le] decía: “Oh cuervo, si también tuvieras sesos, nada te impediría ser rey de todos” .

La fábula es apropiada para los hombres insensatos.

Fábula 144.- **Λέων καὶ γεωργός**—*El león (encerrado) y el labrador*—

λέων εἰς ἔπαυλιν γεωργοῦ εἰσῆλθεν· ὁ δὲ συλλαβεῖν αὐτὸν βουλόμενος τὴν αὐλῖαν θύραν ἔκλεισε· καὶ ὁς ἐξελεῖν μὴ δυνάμενος πρῶτον μὲν τὰ ποίμνια διέφθειρεν, ἔπειτα δὲ καὶ ἐπὶ τοὺς βόας ἐτράπη. καὶ ὁ γεωργὸς φοβηθεὶς περὶ αὐτοῦ τὴν θύραν ἀνέωξεν. ἀπαλλαγέντος δὲ τοῦ λέοντος ἡ γυνὴ θεασαμένη αὐτὸν στένοντα εἶπεν· «ἀλλὰ σὺ γε δίκαια πέπονθας· τί γὰρ συγκλείσας τοῦτον ἡβουλήθης, ὃν καὶ μακρόθεν σε ἔδει τρέμειν;» οὕτως οἱ τοὺς ἰσχυροτέρους διερεθίζοντες εἰκότως τὰς ἐαυτῶν πλημμελείας ὑπομένουσι.

Un león entró en el establo de un labrador. Éste, queriendo capturarlo, cerró la puerta del corral. Y aquel, no pudiendo salir, primero mató a las ovejas y después se volvió contra los bueyes. Y el labrador, temiendo por sí mismo, abrió la puerta. Cuando el león se marchó, la mujer, viéndolo lamentarse, dijo: “Pues has sufrido lo merecido. ¿Por qué pretendiste encerrar a ese, al que era necesario que tú temieses desde lejos?”

Así, los que hostigan a los que son más fuertes sufren con razón los errores de sí mismos [= propios].

Fábula 151. **λέων καὶ ὄνος**—*El león y el burro*—

λέων καὶ ὄνος κοινωνίαν πρὸς ἀλλήλους σπεισάμενοι ἐξῆλθον ἐπὶ θήραν. γενομένων δὲ αὐτῶν κατὰ τι σπήλαιον, ἐν ᾧ ἦσαν ἄγριοι αἰγες, ὁ μὲν λέων πρὸ τοῦ στομίου στάς ἐξιούσας τὰς αἰγας παρετηρεῖτο, ὁ δὲ ὄνος εἰσελθὼν ἐνήλματο τε αὐταῖς καὶ ὠγκᾶτο ἐκφοβεῖν βουλόμενος. ὁ δὲ λέων εἶπεν· “ἀλλὰ εὖ ἴσθι, ὅτι κἀγὼ ἂν σε ἐφοβήθην, εἰ μὴ ἦδιν σε ὄνον ὄντα.”

οὕτως οἱ παρὰ τοῖς εἰδόσιν ἀλαζονεόμενοι εἰκότως γέλωτα ὀφλισκάνουσι.

Un león y un burro, que habían hecho sociedad entre sí, salieron de caza. Cuando llegaron a una cueva, en la que había cabras montesas, el león poniéndose a la entrada vigilaba a las cabras que salían; pero el burro, entrando, se puso a saltar y coceaba, queriendo asustarlas. Y el león dijo: “Pues sábetes bien que también yo te hubiera temido, si no hubiera sabido que eres un burro”.

Así, los que fanfarronean ante los que (los) conocen con razón se exponen al ridículo [= provocan risas].

Fábula 189. **ὄνος καὶ βάτραχοι**—*El burro y las ranas*—

ὄνος ξύλων γόμον φέρων λίμνημ διέβαινε. ὀλισθήσας δὲ, ὥς κατέπεσεν, ἐξαναστῆναι μὴ δυνάμενος ὠδύρετό τε καὶ ἔστενε. οἱ δὲ ἐν τῇ λίμνῃ βάτραχοι ἀκούσαντες αὐτοῦ τῶν στεναγμῶν ἔφασαν· “ὦ οὔτος, καὶ τί ἂν ἐποίησας, εἰ τοσοῦτον ἐνταῦθα χρόνον διέτριβες, ὅσον ἡμεῖς, ὅτε πρὸς ὀλίγον πεσὼν οὕτως ὁδύρη;”

τοῦτω τῷ λόγῳ χρίσαιο ἂν τις πρὸς ἄνδρα ῥάθυμον ἐπὶ ἐλαχίστοις πόνοις δυσφοροῦντα αὐτὸς πλείονας ῥαδίως ὑφιστάμενος.

Un burro que transportaba una carga de palos atravesó una charca. Cuando cayó, después de resbalar, como no podía levantarse se quejaba y gemía. Y las ranas de la charca, después de oír sus lamentos, decían: “¡Eh, tú! ¿Y qué habrías hecho, si pasases aquí tanto tiempo como nosotras, cuando tras caer un instante (= poco) te quejas así?”.

Alguien podría contestar con esta fábula al hombre flojo que soporta mal las menores fatigas, mientras otro resiste fácilmente las mayores.

Fábula 191. ὄνος, ἀλώπηξ καὶ λέων – <i>El burro, la zorra y el león</i> –	
<p>ὄνος καὶ ἀλώπηξ κοινωνίαν συνθέμενοι πρὸς ἀλλήλους ἐξηλθον ἐπὶ ἄγραν. λέοντος δὲ αὐτοῖς περιτυχόντος ἡ ἀλώπηξ ὀρώσα τὸν ἐπηρτημένον κίνδυνον, προσελθοῦσα τῷ λέοντι ὑπέσχετο παραδώσειν αὐτῷ τὸν ὄνον, εἰ ἂν αὐτὴ τὸ ἀκίνδυνον ἐπαγγείληται. τοῦ δὲ αὐτὴν ἀπολύσειν φήσαντος, προσαγαγοῦσα τὸν ὄνον εἰς τινα πάγην ἐμπεσεῖν παρεσκεύασε. καὶ ὁ λέων ὀρών ἐκείνον φεύγειν μὴ δυνάμενον, πρῶτον τὴν ἀλώπεκα συνέλαβεν, εἴθ' οὕτως ἐπὶ τὸν ὄνον ἐτράπη. οὕτως οἱ κοινωνοὶς ἐπιβουλεύοντες λανθάνουσι πολλάκις καὶ ἑαυτοὺς συναπολλύντες.</p>	<p>Un burro y una zorra que habían hecho sociedad salieron de caza. Cuando les encontró un león, la zorra viendo el peligro que se había presentado, después de acercarse al león (le) ofreció entregarle al burro, si a ella le prometía inmunidad. Tras decir él que la liberaría, después de llevar al burro a una trampa, (lo) hizo caer. Y el león, viendo que aquel no podía huir, primero capturó a la zorra y después se volvió contra el burro.</p> <p><i>De igual modo, los que conspiran contra los socios muchas veces se pierden a sí mismos con ellos sin darse cuenta.</i></p>
Fábula 199. Παῖς ἀκρίδας θηρευὼν – <i>El niño y el escorpión</i> –	
<p>παῖς πρὸ τοῦ τείχους ἀκρίδας ἐθήρευε. πολλὰς δὲ συλλαβὼν ὥς ἐθεάσατο σκορπίον, νομίσας ἀκρίδα εἶναι, κοιλάνας τὴν χεῖρα οἷός τε ἦν καταφέρειν αὐτοῦ. καὶ ὅς τὸ κέντρον ἐπάρας εἶπεν· «εἴθε γάρ τοῦτο ποιήσεις, ἵνα καὶ ὅς συνείηφας ἀκρίδας ἀποβάλῃς.» οὕτως ὁ λόγος διδάσκει ἡμᾶς μὴ ρεῖν πᾶσι χρηστοῖς καὶ τοῖς πονηροῖς κατὰ τὰ αὐτὰ προσφέρεισθαι.</p>	<p>Un niño cazaba saltamontes ante un muro. Después de reunir muchos, cuando vio un escorpión, pensando que era un saltamontes, extendiendo la mano estaba a punto de abatirlo. Y él levantando el aguijón dijo: “¡Ojalá lo hubieras hecho!, para que también hubieras perdido los saltamontes que has atrapado”.</p> <p><i>La fábula nos enseña que no hay que conducirse de igual manera con todos los buenos que con los malos.</i></p>
Fábula 229. χελιδὼν καὶ κορώνη – <i>La golondrina y la corneja</i> –	
<p>χελιδὼν καὶ κορώνη περὶ κάλλους ἐφιλονεῖκουν. ὑποτυχοῦσα δὲ ἡ κορώνη πρὸς αὐτὴν εἶπε· “ἀλλὰ τὸ μὲν σὸν κάλλος τὴν ἐαρινὴν ὥραν ἀνθεῖ, τὸ δὲ ἐμὸν σῶμα καὶ χειμῶνι ἀντιτάσσεται.” ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι ἡ τοῦ σώματος παράτασις εὐπρεπείας καλλίων.</p>	<p>Una golondrina y una corneja discutían sobre belleza. La comadreja, contestando a aquella, dijo: “Pues tu hermosura florece en época primaveral, pero mi cuerpo resiste también en invierno”.</p> <p><i>La fábula enseña que la resistencia del cuerpo (es) mejor que la apariencia.</i></p>

<p>CLAVES GRÁFICAS: Participios – Infinitivos – Relativos – Conjunciones (subordinantes) – Verbos personales – Étimos</p>
--